

第二语言(汉语)教学论集

Teaching Chinese as a Second Language: Collected Papers

(第二集)

主编 戴庆厦

Chief Editor: Dai Qingxia

民族出版社

第二语言(汉语)教学论集

Teaching Chinese as a Second
Language: Collected Papers

(第二集)

图书在版编目(CIP)数据

第二语言(汉语)教学论集 第2集/戴庆厦主编. —北京:民族出版社, 1979. 8

ISBN 7-105-02886-6

I. 第… II. 戴… III. 对外汉语教学-教学研究-文集 IV. H195.3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 15021 号

民族出版社出版发行

(北京和平里北街 14 号 邮编 100013)

民族出版社微机照排 燕文印刷厂印刷

各地新华书店经销

1997 年 8 月第 1 版 1997 年 8 月北京第 1 次印刷

开本: 850 × 1168 毫米 1/32 印张: $9\frac{1}{8}$ 字数: 200 千字

印数: 0001—800 册 定价: 10.20 元

目 录

我校对外汉语教学的发展概况	郭红焱(1)
谈“不”和“没”(没有)	王廷杰(10)
谈谈汉语口语课中的语法教学	
——以维吾尔族学生的口语课为例	苗冬霞(14)
留学生听力教学略说	成燕燕(26)
教师在听力教学中的主导作用	田 艳(45)
《中级汉语教程》词汇教案选录	蔡琼萍(61)
中高级口语课的表演设计	关辛秋(79)
如何为成人第二语言学习者创造	
一门有效的精读课	[美国]卢百可(90)
谈谈报刊阅读课的教学	赵永红(106)
浅谈汉字规范化与第二语言的汉字教学	玛依拉(119)
第二语言教学中的汉字教学	陈作宏(127)
美国零起点短期班学员汉字教学初探	赵明德 田 艳(134)
对日汉语教学的分析与对策	杨太康(151)
关于韩国人学习汉语的偏误及纠正方法	李兰英(159)
韩国留学生汉语教学点滴	孙英善(168)
应当根据学生的实际特点确定教学重点	刘 岩(178)
走进语境——教学体会点滴	马延冬(190)
创造轻松、愉快的课堂气氛	邓秀均(196)
关于文化导入问题的认识与发展综述	邓佑玲(203)
第二语言教学中“语”和“文”的结合	

——新疆少数民族高级汉语教学试点体会·····	喻捷(230)
如何在对内汉语教学中更好地发挥 HSK 的作用	
——为我校建立 HSK 考点五周年而作·····	赵学会(239)
一条切实可行的发展民族教育之路	
——云南省傣族景颇族自治州双语文教学体制启示录	
·····	戴庆厦 何俊芳 董艳(253)
前苏联的双语状况及其发展特点·····	何俊芳(271)
中央民族大学对外汉语教学工作概况·····	(287)

我校对外汉语教学的发展概况

郭红焱

中央民族大学对外国学生的汉语教学始于 1965 年,到 1995 年成立对外汉语教学中心整整走过了三十年的历程。三十年来,我校的对外汉语教学是随着我国对外汉语教学事业的不断发展而逐渐发展成熟起来的。

六十年代中期,我国的对外汉语教学事业进入了迅速发展壮大的时期。对外汉语教学学科也逐渐形成、发展,日趋成熟。我校的对外汉语教学工作在这大好时机应运而生。一九六五年暑期,受高教部的委托,我校承担了接收二百名越南留学生的任务,举办越南留学生汉语培训班,这是我校第一次接收学习汉语的外国留学生。从最初接收越南留学生起,我校就成立了负责留学生教学及管理工作的专门机构——留学生办公室,下设汉语教研室,开设了十个平行班,在全国对外汉语教学迅速开展的形势下,我校的对外汉语教学从一开始就具有相当的规模。

七十年代末八十年代初,随着改革开放政策的实施,中国在世界上的地位不断提高,要求学习汉语的人越来越多,我国的对外汉语教学事业迅速恢复,出现了蓬勃发展的新局面,我校的对外汉语

教学也同步发展起来。从一九八一年暑期开始,在国家民委和国家教委的关怀下,恢复了外国留学生的汉语培训班,并有了更大的发展。十几年来,我们一共举办了汉语学习班九十多期二百多个班次,培养了来自日本、美国、韩国、加拿大、澳大利亚、意大利、德国、奥地利等国的留学生近三千人。我校的对外汉语教学逐渐形成了稳定的、多渠道招生、多类型办学的体制,办学规模不断扩大。留学生每期在校人数从开始恢复办班时的几十人发展到现在的二百多人,并与日本、美国、韩国等国的近二十个大学及友好团体建立了合作关系。

多年来,在学校党委的直接领导下,对外国学生的教学和生活管理工作日益完善,教学质量不断提高,教学效果越来越好,受到各国学生的好评。这些学生结业后,参加中国国家汉语水平考试,相当一部分都能取得好成绩。他们有的直接进入大学本科学习,有的考上了研究生,还有的日本学生考上了日本文部省的公费来华进修生,也有的可以直接用汉语从事工作。如一九八二年至一九八七年受中国企业管理协会委托为日本十几个大企业工作人员举办的几期汉语训练班,学生学习结束后,不仅被委派在本公司驻中国机构工作,也被派往驻香港、台湾、新加坡等地区和国家工作,而且都能胜任工作。由于教学成绩显著,中央民族大学的对外汉语教学工作受到民委和教委领导的肯定和重视,得到国内同行的好评,为学校赢得了声誉,也为学校取得了相当的经济效益。

在对外汉语教学事业不断发展的过程中,也培养造就了一支对外汉语教学的专职教师队伍。六十年代开办第一期培训班时,从各系科选调了三十多名长期从事把汉语作为第二语言进行教学的教师。他们有丰富的第二语言教学经验,当时还接受了高教部组织的专门培训。一九八一年我校决定恢复办班后,立即重新组建对外汉语教研室,这是全国高校中建立较早的专门从事对外汉语教学和科研工作的机构之一。一部分六十年代就从事这项工作

的老教师回到了教研室,成为教学科研的骨干力量。十多年来,我们不断吸收大学本科毕业生和研究生充实教师队伍,对青年教师认真培养、严格要求。在长期教学实践中,他们的业务水平和教学质量不断提高,逐渐形成了一支既有理论水平,又有实践经验的专业教师队伍,深受各国学生的爱戴和赞扬。很多学生回国后都与老师保持联系,有的学生回国后还在本国报刊上发表文章,介绍我校的对外汉语教学机构,赞扬老师的工作。总之,三十年来,成绩巨大,有过辉煌,也有遗憾,很有必要总结一下成功的经验。

二

在长期教学实践中,我们逐渐形成了一套科学的、行之有效的教学计划、课程设置、测试方式和教学原则。这一整套教学体制是在教学实践过程中不断探索研究,吸取前人的经验,与对外汉语教学界同仁的交流中逐步确立起来的。只有充分认识对外汉语教学的性质、特点,才有可能制定出正确的实施方案,提高教学质量,取得良好的教学效果。对外汉语教学除了受语言规律、语言习得规律、文化规律、教育规律的制约外,它本身本质的特点是它的实践性,是一种技能的训练。因此,我们的教学一直坚持了以下几点:

1. 始终贯彻实践性的原则

在外国学生初学阶段,学生不懂汉语,特点比较明显,教师采取的课堂教学的方法都比较容易自觉不自觉地贯彻实践性原则。而在中、高级的班次,学生已有了一定的语言能力,已进入了提高阶段,语言教学的这种实践性质往往容易被忽视。其实,即使是高年级学生,从整体上看,也还属于基础性的语言教学。教学目的同样还是要提高实际语言能力,同样需要在交际中加强学习和训练,只不过这种特点更进一步深化了。对中、高级水平的学生,我们不仅要求语言表达正确,还进一步要求得体、熟练流畅。因此,更要

贯彻实践性的原则。

当然,强调对外汉语教学的实践性,强调操练,强调交际能力的提高,并不是不重视理论的指导,我们并不否定知识、理论的指导意义,只是语言理论和知识的讲授要求少而精。外国成人学生已具备了相当高的文化水平,所以理论知识可以更有效地帮助他们自觉地学习一种新语言,自觉地投入,有效地操练。只要安排得当,方法正确,知识的讲授是必须的,是有重要指导意义的。

2. 课程门类不宜过多

课程设置是体现实践性原则的重要环节。为了保证学生在有限的课堂时间里能得到尽可能多的语言能力的训练,对初级班我们只开设两到三门以听、说训练为主的课。因为要求一门课程从实践出发加强训练,就要给它足够的课时,以保证它能够有不间断的课堂实践的时间。如果课程门类多了,分到每门课的时间必定减少,一门课每周一两次,课时太少,教师只能讲完知识就算了,没有时间让学生进行大量的实践练习,在课堂上不仅得不到应有的能力训练,就连对课文内容的准确理解和记忆也难做到。学生得不到能力的训练,上课的兴趣也就减少了。这就违背了教学目的,影响了教学质量。即使中、高级水平的班次,我们开设的课程数量也限制在四至五门,以避免学生课堂实践的机会减少得太多。有人认为,开设的课程门类多,学生得到的东西就多,语言能力提升得就快。其实,这是没有根据的。我们坚持以上设置课程的原则,收到了良好的效果,也得到了外国学生的肯定。

3. 始终采用第二语言教学法

实践性原则不但体现在课程设置上,也体现在教学方法上。有些课程从名称看,虽然与中国学生的课程相同,但教学方法却与教中国学生有明显的不同。以中级程度以上的班次开设的语法课为例,教学中我们不仅要求学生用语法知识和理论去分析研究汉语,更重要的是让他们用所学的语法知识指导他们准确地理解和

运用汉语。因此,我们在教学中不讲究语法体系的完整性,而更多的是考虑学生语言实践的需要。在授课过程中,是让学生通过大量的练习逐渐掌握语法规律,而不是只在记忆语法定义上下功夫,正像有人说的“学语法是为了忘掉语法”。再比如高年级的文章选读课,初看上去与中国学生的文选课或中学语文课很相似,所选的篇章也常相同,但它们的目的是要求及具体教学方法却完全不相同。对中国汉族学生,我们除了让他们理解词语及复杂的长句以提高阅读和表达能力外,还要致力于篇章结构的教学。比如分析文章的层次,归纳段落及中心,了解写作手法和特色,提高对作品的鉴赏能力,并在进行这些教学的过程中,提高学生的思维能力。对中国汉族学生来说,文选课主要是一种文学课;而对外国学生却不同,开设的文选课实际上是中级汉语或高级汉语课,仍是语言课,不能把它同中国学生的语文课等同起来。在授课过程中,我们不着眼于文章的篇章结构的分析,而主要是从语言学习角度侧重于扩大、丰富词汇和各种表达手段,同时指导学生利用学过的语法知识,弄清复杂句式,帮助学生正确理解课文,在理解课文的基础上,进一步提高学生的阅读能力及口头和笔头表达能力。这样才达到了这门课的教学目的。

4. 对象不同,阶段不同,侧重点也不同

三十年来,民族大学招收了包括多种学制的九十多期外国学生汉语培训班,有四周、六周、二个月、六个月、一年的等等,每一期学制的长短都是根据招生对象的要求确定的。这些学生入学时汉语程度多为初级和中级,也间有高级水平的班次入学。严格说来,我们的教学任务属于短期外语教学性质。即或是一年左右的时间,对学习一种外国语言来说也还是太短了。因此这些年我们致力于探索短期班的特点,它不同于大学本科的外语专业的教学,也不同于大学的公共外语课。我们的一切教学目的要求、教学计划的安排、课程设置、课堂讲授训练都是以时间短为前提考虑的。必

须集中力量,突出解决主要问题,不作过高要求。在语言教学中,听、说、读、写诸方面的训练是相辅相成、互相依赖、不能偏废的。但在这种时间极短的突击强化性学习中,如果这些方面都要求面面俱到,势必搞得老师学生都十分忙乱,而所得甚少。我们的做法是为不同班次按照实际可能确定具体目的,提出要求的重点。宁可少些,但要实用扎实,让学生能真正掌握语言。

对一个月、两个月或三个月的初级短期班,根据学生的需要和可能,只开设以提高口语听、说能力为目的的口语会话课,目的是让学生有更多的语言实践的机会,提高学生进行汉语会话的能力。对这种学制的欧美学生可以不学汉字,是否考虑只用拼音帮助记忆。

对于学制一年左右的初级班,开设《初级汉语口语》、《初级汉语语法》、《听力训练》等课程。在听、说、读、写全面要求的基础上,突出听和说的训练。结业时,学生一般能掌握两千多个词语,说出符合语法的正确句子,能进行日常会话,并能阅读简单的短文。

对学制一年的中级班,要求迅速扩大学生的词汇量,讲授汉语语法,进行中级口语和听力的训练。开设《汉语语法》、《中级口语》、《听力与阅读》、《报刊选读》、《文章选读》等课程。学完中级班的课,学生的汉语水平有明显提高,能与中国人自如地交谈,也能阅读一般性短文。

高级班,在学生已经具备一定汉语水平的基础上,要进行高一级的汉语能力的训练。除继续进行高一层次的口语训练外,要大幅度增加社会生活各方面的词汇量,提高学生的阅读与写作能力。开设《文章选读》、《报刊阅读》、《高级口语》、《朗读训练》、《应用文写作》等课程。结业时,学生能就多方面的话题进行得体的答对,与中国人交际没有困难,能阅读报刊上的一般文章,并能写一般的应用文。

短期班结业时的考核,也是实事求是地根据该班的目的要求

和训练重点来安排的。是口试还是笔试,是在课堂考试,还是在交际环境中衡量,都是根据该班的学习目的和课程性质来确定。考试的内容、范围的确定也以原定课程的要求和重点为依据,不作不切实际的要求。从实际出发的考试不但能达到复习巩固的目的,也是一次新的实践活动,能增强学生学习的兴趣和信心。

5. 坚持直接教学法

我校的对外汉语教学创建于六十年代中期,当时正是我国对外汉语教学界教学方法发生重要的全面转变时期。从五十年代初期至六十年代初期,我国对外汉语教学通行的是传统的语法翻译法,即用学生的母语或中介语讲解语法理论,进行课堂教学。到六十年代中期,在国外普遍使用直接教学法的大形势的影响下,都逐渐转而采用以汉语直接进行课堂训练的方法,高教部也在全国推广,当时的教师都接受了高教部组织的教学方法的培训。这样,我校对外汉语教学创办之初就顺利地自然地接受了新的教学方法。后来,新教师参加工作后,在教学过程中也受到严格的训练。二十年来,新老教师虽然常有交替,但这一先进的、在国际上普遍使用的教学方法却不间断地坚持了下来。

用汉语直接进行课堂教学的方法不仅可以为学生创造更好的语言环境,增加其听汉语用汉语的机会,更重要的是,这一教学法可以迫使教师只能使用最简单最明了的语言讲解,精心设计讲授方案,采用多练习多利用实物教具的方法帮助学生理解掌握。这种方法要求教师从感性材料入手,围绕课文让学生进行大量的练习,在反复多次的语言操练中使学生掌握语言现象。然后,再引导学生总结语言规律,达到举一反三的效果。这种教学法的核心是强调教学的实践性原则。当然,直接使用汉语授课要取得好的效果并不是容易的事,需要各方面条件的保证。首先要求教师备课更加细致,教学环节的设计更具体,更多地采用形象直观方法;同时,教材中的生词和必要的注释以及常用课堂用语和语法术语等

需先翻译给学生预习,以保证教学顺利进行。教学实践证明,这种教学法使学生的口语表达能力、直接用汉语进行思维和交际的能力都有了显著的提高。一位随美国学生来华的美国汉语教师听课评论说:“学生完全不懂汉语,老师在课堂上一句英语没说,却能使学生了解自己的意图,保证课程顺利进行。”

6. 重视社会文化因素的作用

学习、习得语言的过程,实质上也是习得文化的过程。语言是文化的结晶体,在语言教学中,离开了一个民族的文化因素,准确地掌握一个民族的语言是很困难的。这就给我们的汉语教学提出了一个任务,即在教授语言的同时,把文化背景交给学生。对学生来说,仅仅掌握语言的字面意义是远远不够的,应在他们的头脑中补充语言的社会文化意义,使他们在获得形式语言的同时也获得语言使用中所必需的社会文化方面的知识。他们对两种文化差异的理解越深,语言的交际能力就越强。

基于这样一点,我们在教学中,注意把语言教学放入文化背景中进行。为了帮助学生克服学习语言中的文化障碍,我们经常结合学习的内容,组织学生参观工厂、农村、博物馆,组织他们游览中国的名胜古迹,还组织他们观看电影、文艺演出等,让外国学生在中国社会实际生活中,更多地与中国人接触,了解中国的社会、历史和文化。例如,我们在讲授《饺子》一课时,教师配合课文的内容,组织学生进行了一次包饺子的教学实践活动,对学生来说就是一次生动的文化课,也是一次很好的语言实践。我们在讲授中国传统节日春节一课时,曾组织学生去逛春节庙会,通过逛庙会,外国学生对中国文化的了解更深了一步,也学到了比课文更丰富的内容,学生的学习兴趣大增。

以上就是对过去教学的粗略总结。随着时间的推移,今后的教学一定会有新的经验,但是基本原则不会变。因此,实践性的原则,第二语言教学法原则,直接教学法的原则应该发扬光大。另

外,要在课程设置的科学性上下功夫去研究;对不同的教学对象、不同的阶段要有一个明确而具体的教学目标并且全力以赴地去实现它;在教语言的同时,要重视语言的文化因素。坚持以上几点,再加上我们的不断创造,我校的对外汉语教学一定会有更加辉煌的未来。

(此文写作得到赵学会教师的帮助,特此感谢)

谈“不”和“没”(没有)

王廷杰

汉语中的“不”和“没”(没有)都是否定副词,但用法有异同,不能通用。新疆少数民族学生在学习和应用这两个副词时,经常混淆它们的词义,以至造成语误。例如:

①把“明天我不去医院。”说成“明天我没(没有)去医院。”

②把“我没吃饭。”(问话是你吃饭了吗?)说成“我不吃了。”

③把“大家都不知道。”说成“大家不都知道。”或“都大家不知道。”

④把“我干不了这件事。”说成“我不干了这件事。”

⑤把“你怎么不到学校去?”说成“你怎么到学校不去?”或“你怎么到学校没去?”

⑥把“没找到那本书。”说成“不找到那本书。”

造成这些语误的原因,除了对这两个副词的词义及语法功能认识不够,辨析不清外,还有一个受到民族语言(母语)影响和干扰的问题。新疆少数民族语言是拼音文字,通过形态方式(加词缀、加格)、句法方式(重叠)、语义方式(词类的转化)、派生新词表达词义。在民族语言中,增加了许多副词或副词性词语,使用也较灵活。而汉语是表意文字,靠词序和虚词约束词义。汉语中的副词,特别是使用频率极高的否定副词“不”和“没”(没有)搭配使用已有定规,在语句中起到连接作用,是不能随意通用的。

本文试结合对新疆学生汉语学习中常出现的语病,谈一下汉语否定副词“不”和“没”(没有)的教学。

通常来讲,新疆少数民族学生对于汉语中的否定副词“不”和“没”是易于接受的,因为在民族语言中有相对应的词语表示与“不”和“没”(没有)相近的词义。比如:

⑦昨天为什么你没(没有)来?

⑧昨天为什么你不来?

⑨他现在不来。

⑩他现在没(没有)来。

例⑦⑨指当事人的态度而言;例⑧⑩指某种客观原因导致的结果。如果我们把这四句话译成民族语言,很明显,汉语里的否定副词“不”跟民族语言中的粘附否定助动词“ مە/لە ”相对应;而否定副词“没”和“没有”则正好和民族语言中的粘附否定助动词“ يوق ”相对应。而且在词义范畴和习惯表达方式方面几乎是一致的。所以在讲授汉语中的否定副词“不”和“没”(没有)时,可以先集中讲一般的、相近的例句并概括它们的用法:

1. “不”是“是字句”的否定形式。

“没”是“有字句”的否定形式。例如:他是学生。否定式:他不是学生。对应的民族语词是“ ئۇ ئوقۇغۇچى ئەستە ”。

我有一本书。否定式:我没有这本书。对应的民族语词是“ ئەندە يوق ”。

2. 否定过去未曾发生过的行为动作时,用“没”(没有)而不能用“不”;否定将来或现在不会发生的行为动作时用“不”而不能用“没”(没有)。例如:

明天我不去医院。不能说成“明天我没(没有)去医院。”

去年我没(没有)回新疆。不能说成“去年我不回新疆”。

3. 否定主观意志或习惯性动作时用“不”;否定客观存在时要用“没”或“没有”。例如:

他不参加演讲比赛。他没有参加演讲比赛。

我不喝酒。我没(没有)喝酒。

4. 否定副词“不”和“没”(没有)可以单独回答问题。例如:

班主任在办公室吗? 你没找到?

不。(不,找到了。)

没有。(是的,没找到。)

当然,汉语的否定副词“不”和“没”(没有)还有一些其他使用方法,如果加上习惯用语那就太复杂了。对少数民族学生的汉语教学应该深入浅出,简洁明了,清清楚楚地讲几条,会用就可以了。

有了以上几条规律,少数民族学生通过母语的感性认识,就会加深对否定副词“不”和“没”(没有)的理解。现在再回过头看一下文章开头中所例举的语误就会心中有数。如果同学们在说话时或作业中出现这样的语误就可以结合所讲授的内容利用双语手段和对比方法做一番分析。

例①“明天我没去医院”。“明天”是将来时,因为“否定将来或现在不会发生的行为动作时用‘不’而不能用‘没’(没有)”,所以这个句子是错误的。如果我们再用民族语言翻译一下,同学们更会加深印象。

例②“我不吃了”。是回答“现在”提出的问题,但是行为动作是否发生并不知道,回答者如果是“否定过去未曾发生的行为动作时”,就应该用“没”(没有)而不能用“不”。讲这个问题时,应指出正确的回答是“我没吃”。要让同学们注意“‘没’的后面不加‘了’”。

例③“大家不都知道。”或“都大家不知道”。讲解时,应指出:否定副词“不”用在范围副词“全、都”之前或之后所表示的意思是不一样的。“大家不都知道”,是说大家不是完全都知道,或不是所有的人都知道;“大家都不知道”则是肯定语气,指所有的人都不知道。教师如果会民族语言,这个问题解释起来是较有兴味的,而且